

der Kanondiskussion, wenn sie fragt, welchen Stellenwert Goethe innerhalb des Faches und bei Lesern hat. Hans Christian Hagedorn liefert aus seiner Dissertation Beispiele für Texte, in denen das Verhältnis Übersetzer-Verleger satirisch-kritisch dargestellt wird. Die anderen Beiträge widmen sich generellen Fragestellungen wie der Beibehaltung von Bewegung und Aktion bei der Übersetzung von Theaterstücken (Norma Frost), Hinweisen für die Übersetzung von Kinderliteratur (Veljka Ruzicka) und der nicht zu vernachlässigende Punkt der Bewertung von Übersetzerleistungen (Mary Snell-Hornby).

Abschließend kann festgestellt werden, dass die Dokumentation der Beiträge des Kongresses, die dankenswerterweise im Editorial Idiomas erschienen ist, einen guten Überblick über die aktuell diskutierten Themen einzelner Fachgebiete der Germanistik und ansatzweise Übersetzungswissenschaft in Spanien geben und damit für den Leser eine wertvolle Orientierung innerhalb der Forschungslandschaft und hoffentlich auch Motivation für einen weiterführenden fachlichen Austausch bietet.

DOROTHEA SPANIEL-WEISE ■

Valencias y dependencias

MIGUEL Á. ALBI APARICIO: *La valencia lógico-semántica de los verbos de movimiento y posición en alemán y español*. Bern etc: Peter Lang, 2010.

Estamos ante una obra de alto interés por varios motivos. De una parte, se trata de una publicación perteneciente a la serie Studien zur romanischen

Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, de gran prestigio editorial actual tanto por la participación que de ella tiene el Prof. Gerd Wotjak como editor así como por algunos de los profesores que han publicado en ella, muchos de los cuales pasan por ser algunos de los impulsores de la germanística actual, y, muy particularmente, de la Lingüística Aplicada a la lengua alemana en España. Y de otra parte, y fundamentalmente por supuesto, por tratarse, esta obra de Miguel Á. Angel Albi, de un libro que presenta un gran valor lingüístico y filológico.

La actividad científica de Miguel Albi, y, muy particularmente, el hilo conductor que nos presenta en este libro parte de la relevancia que tienen los circunstantes_circunstantes de diverso tipo: espacial, temporal, etc._ como elementos portadores de información; una relevancia que no siempre es estudiada en un primer plano por centrarse la mayoría de los estudios en el tratamiento de los actantes propiamente dichos. El estudio es abordado a partir de los fundamentos teóricos de la Gramática de Dependencia, concretamente de la llamada Teoría de Valencias, en primer lugar por tratarse de un marco teórico con especial tradición en la germanística actual y con ello ser el marco en que el propio Miguel Albi se ha formado como lingüista, y en segundo lugar por tratarse de un marco teórico especialmente idóneo para el tratamiento de la hipótesis de partida _esto es, la relevancia informativa de los circunstantes y la posibilidad de establecer una jerarquización en torno a ellos en términos de mayor o menor obligatoriedad_ en la medida en que parte de las relaciones jerárquicas entre elementos a partir de la base verbal.

El libro expone el marco teórico en que se mueve el desarrollo de la hipótesis, abordando los modelos de Lorenz/Wotjak, Bierwisch/Lang (Semántica de Dos Niveles), Jakkenhoff (Semántica Conceptual) y Wiese. Tras ello, hace una rápida e interesante revisión de la historia de la Teoría de las Valencias desde sus orígenes hasta la actualidad. A continuación, en tercer lugar, Albi aborda algunas interesantes consideraciones en torno a la valencia de primer y segundo grado, así como a la posibilidad de asociar los circunstantes (por ejemplo, los circunstantes



de tipo espacial) a cualquiera de ellas, describiendo con ello las herramientas terminológicas fundamentales y conceptos lingüísticos más importantes sobre los que debe reposar cualquier estudio dependencialista. Finalmente, como colofón, desarrolla una interesante aplicación de todo ello, es decir de la vinculación que guardan los circunstantes con las valencias de primer y segundo grado, a diversos casos, en concreto a los verbos de movimiento (*gehen, fahren y fliegen*) y los verbos de posición por antonomasia *liegen, sitzen, stehen* versus *legen, setzen, stellen*, contrastándolos con sus correspondencias verbales más frecuentes en español: *ir, andar, volar, estar y poner*.

El tratamiento de cada uno de los verbos objeto de estudio, tanto en el caso de los verbos de movimiento como en el caso de los verbos de posición, aparece acompañado de análisis en torno a las entradas mediante las que cada uno de ellos es definido en diccionarios y thesauros, y, sobre todo, de interesantes y completos corpora lingüísticos que sirven como base sobre la que es llevada a cabo la argumentación. Además, los verbos que subyacen a los ejemplos tomados como hilo conductor de la argumentación son minuciosamente analizados de forma lógico-semántica, con el fin de poner de relieve la importancia de los circunstantes dentro del entorno de cualquiera de ellos.

El interés fundamental de la obra estriba en el hecho de que el análisis lógico-semántico que hace de los verbos de movimiento o posición puede ser extrapolado a cualquier otro campo. Así, no hace falta indagar mucho en el hilo conductor de Albi para adivinar la magnífica aplicación que ello tendría a otros entornos alternativos como los verbos de escritura (*schreiben, kritzeln, malen*, etc.), unión (*nähen, kleben*, etc.) o similares, en la medida en que todos ellos tienen una clara vinculación con el entorno espacial; o bien estructuras bimembres similares a las abordadas en este estudio del tipo *schwimmenschwimmen, springen-springen, sinken-senken*, etc. A buen seguro que, a partir de la lectura de este libro, no tardarán en aparecer análisis adicionales de este tipo; bien de la mano de alguna aportación adicional por parte del propio Albi, o bien por alguno de sus seguidores.

RAFAEL LÓPEZ-CAMPOS BODINEAU ■